Edad y sexo,
¿factores esenciales para la competencia fraseológica?

Isabel Andúgar Andreu

Universitat Jaume I

isandugar@gmail.com

UNIVERSITAT JAUME I

ÍNDICE

I. DESCRIPCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN
II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN
III. CONCLUSIONES

I. DESCRIPCIÓN INVESTIGACIÓN

¿Qué tipo de estudio es?

ESTUDIO EMPÍRICO

COMPETENCIA FRASEOLÓGICA

I. DESCRIPCIÓN INVESTIGACIÓN

CARACTERÍSTICAS

Aúna enfoque contrastivo y sociolingüístico

Focus en el hablante

Corpus bilingüe español-alemán creado *ad hoc*

Variables independientes y variable dependiente

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

1. **HIPÓTESIS: Planteamiento de la hipótesis**
2. **CORPUS: Selección del corpus de unidades fraseológicas UF**
3. **CUESTIONARIO: Redacción del cuestionario**
4. **INFORMANTES: Selección de informantes**
5. **DATOS: Recogida y análisis de los datos**

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

1. **HIPÓTESIS: Planteamiento de la hipótesis**

La interacción entre las variables

edad y sexo

es significativa para explicar la competencia

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

2. CORPUS

- Creado *ad hoc*
- Requisitos
  - Representatividad
  - Adecuación
  - Equivalencia

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

2. CORPUS de unidades fraseológicas (UF)

- ***UF1 poner los cuernos≈ Hörner aufsetzen***
- ***UF2 poner la mano en el fuego≈ die Hand ins Feuer legen***
- ***UF3 como el perro y el gato≈ wie Hund und Katze***
- ***UF4 no tener pelos en la lengua≈ kein Blatt vor den Mund nehmen***
- ***UF5 ponerse los pelos de punta≈ jemandem die Haare zu Berge stehen***
- ***UF6 descubrir la pólvora≈ das Pulver erfunden haben***
- ***UF7 tirar la casa por la ventana≈ das Geld zum Fenster hinauswerfen***
- ***UF8 sonar a chino≈ Spanisch vorkommen***
- ***UF9 ser todo oídos≈ ganz Ohr sein***
- ***UF10 hacerse la boca agua≈ das Wasser im Mund zusammenlaufen***

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

2. CORPUS de unidades fraseológicas (UF)

- ***UF11 llamar a las cosas por su nombre≈ die Dinge bei ihrem Namen nennen***
- ***UF12 echar leña al fuego≈ Öl ins Feuer giessen***
- ***UF13 pagar con la misma moneda≈ mit gleicher Münze heimzahlen***
- ***UF14 no tener pies ni cabeza≈ weder Hand noch Fuss haben***
- ***UF15 matar dos pájaros de un tiro≈ zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen***
- ***UF16 faltar un tornillo≈ nicht alle Tassen im Schrank haben***
- ***UF17 amor a primera vista≈ Liebe auf den ersten Blick***
- ***UF18 tener algo en la punta de la lengua≈ etwas auf der Zunge liegen***
- ***UF19 nadar en la abundancia≈ im Geld schwimmen***
- ***UF20 perder hasta la camisa≈ bis aufs Hemd ausziehen***

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

2. CORPUS de unidades fraseológicas (UF)

- ***UF21 meter la cuchara≈ seinen Senf dazu geben***
- ***UF22 estar en el séptimo cielo≈ im siebten Himmel sein***
- ***UF23 ser la oveja negra de la familia≈ das schwarze Schaf der Familie sein***
- ***UF24 ser un lobo con la piel de cordero≈ ein Wolf im Schafspelz sein***
- ***UF25 tener sangre azul≈ blaues Blut haben***
- ***UF26 no ser carne ni pescado≈ weder Fisch noch Fleisch***
- ***UF27 nadar a contracorriente≈ gegen den Strom schwimmen***
- ***UF28 saber dónde le aprieta el zapato a alguien≈ wissen, wo einen der Schuh drückt***
- ***UF29 tender un puente de plata≈ eine goldene Brücke bauen***
- ***UF30 perder el hilo≈ die Faden verlieren***

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

2. CORPUS de unidades fraseológicas (UF)

- *UF31 jugar con las cartas boca arriba≈ mit offenen Karten spielen*
- *UF32 llevar los pantalones≈ die Hosen anhaben*
- *UF33 hacer la corte a alguien≈ jemandem den Hof machen*
- *UF34 llevar una venda en los ojos≈ ein Brett vor dem Kopf haben*
- *UF35 ser el cuento de la lechera≈ eine Milchmädchenrechnung sein*
- *UF36 estar en boca de todos≈ in aller Munde sein*
- *UF37 estar hasta las narices≈ die Nase voll haben*
- *UF38 construir sobre arena≈ auf Sand bauen*
- *UF39 poner la zancadilla a alguien≈ jemandem ein Bein stellen*
- *UF40 ponerle los nervios de punta a alguien≈ jemandem auf die Nerven gehen*

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

2. CORPUS de unidades fraseológicas (UF)

- ***UF41 hacer una montaña de un grano de arena≈ aus einer Mücke einen Elefanten machen***
- ***UF42 tener gato encerrado≈ die Katze im Sack kaufen***
- ***UF43 levantarse con el pie izquierdo≈ mit dem linken Fuß zuerst aufstehen***
- ***UF44 sacar las castañas del fuego a alguien≈ jemandem die Kastanien aus dem Feuer holen***
- ***UF45 coger el toro por los cuernos≈ den Stier bei den Hörnern packen***
- ***UF46 ser pobre como una rata≈ arm wie ein Kirchenmaus sein***
- ***UF47 echar tierra en los ojos a alguien≈ jemandem Sand in die Augen streuen***
- ***UF48 encontrar un pelo en la sopa≈ ein Haar in der Suppe finden***
- ***UF49 meter las narices en todo≈ die Nase in alles stecken***
- ***UF50 enseñarle los dientes a alguien≈ jemandem die Zähnen zeigen***

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

3. CUESTIONARIO

Parte lingüística

Ejercicios (competencia activa, competencia pasiva)

Parte sociolingüística

Edad, sexo (otros)

Técnicas de recogida de datos: t. de observación o t. de encuesta

Técnicas de encuesta: directas o indirectas

Técnicas de encuesta directa: entrevista o cuestionario

Moreno Fernández (1990:94)

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

4. INFORMANTES

Estudiantes preuniversitarios (45 informantes)

No manipulación muestras

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

Edad informantes

EDAD	14 años	15 años	16 años	17 años	Total informantes
español	14	15	15	1	45
alemán	16	16	5	8	45

Tabla 1. Edad de los informantes

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

Sexo informantes

SEXO	MUJER	HOMBRE	Total informantes
español	21	24	45
alemán	25	20	45

Tabla 2. Sexo de los informantes

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

5. DATOS. RECOGIDA Y ANÁLISIS

RECOGIDA DE DATOS

Castellón (España) y Hamburgo (Alemania)

Entrevistadores

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

ANÁLISIS DE LOS DATOS

(TRATAMIENTO ESTADÍSTICO)

SPSS (Statistical Package for Social Sciences) v. 22

Programa estadístico para las ciencias sociales (tb. medicina, psicología): estadísticas en relación con datos sociológicos

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

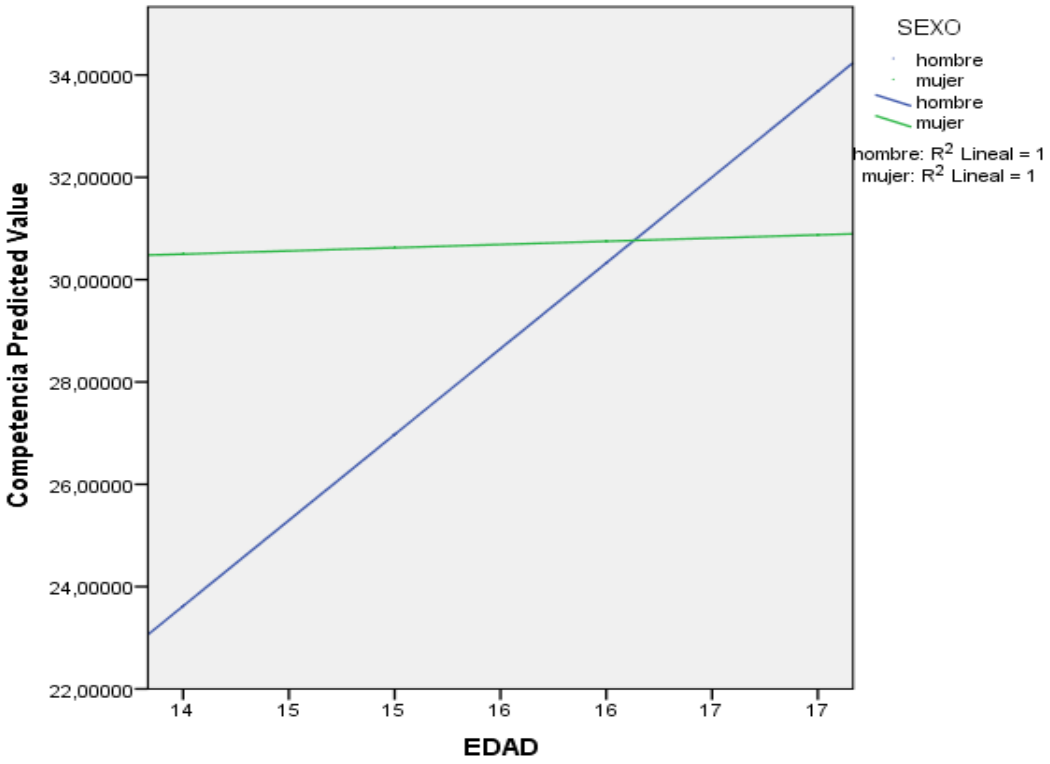

Figura 1. Interacción de las variables edad y sexo

II. FASES DE LA INVESTIGACIÓN

Se aprecia (Figura 1) que, en la muestra estudiada,

- **los hombres parten de una menor competencia fraseológica y evolucionan ascendentemente, mientras que**
- **las mujeres poseen una madurez fraseológica a los 14 años, manteniéndose estable hasta el período preuniversitario.**

III. CONCLUSIONES

- Validación hipótesis

  Según la investigación, hay indicios que muestran que la interacción edad y sexo sí condiciona la competencia fraseológica, de manera que queda validada la hipótesis previa.

- Retos futuros
  - Ampliación muestras,
  - Profundización en aspectos teóricos y metodológicos

- Objetivo

  Determinar de un modo más amplio la competencia que posee el hablante en su lengua materna

→ Desarrollo herramientas optimicen aprendizaje

14

¡Muchas gracias!

Thanks a lot!

Dankeschön!

Merci beaucoup!